

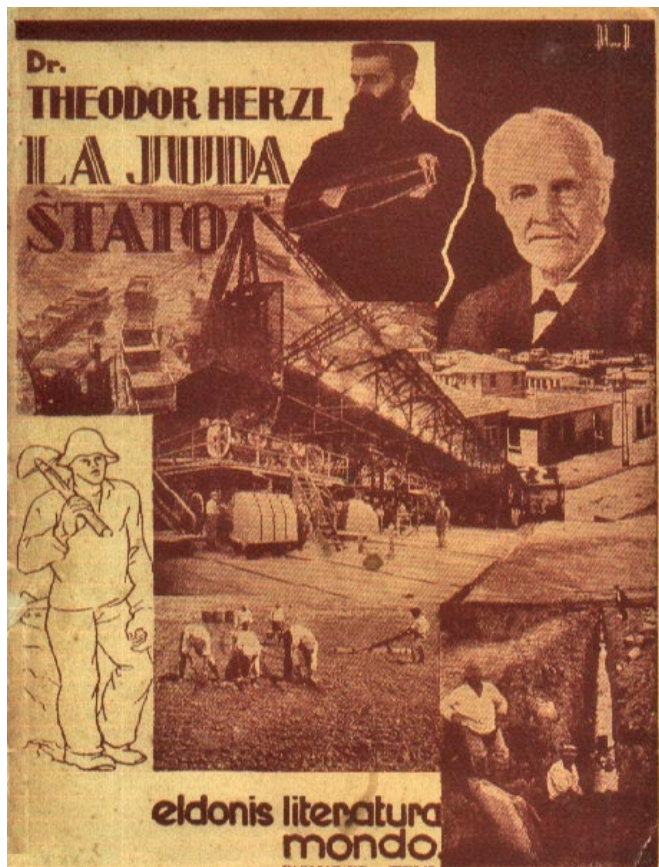
INFO-esperanto

Órgano informativo en español sobre el idioma internacional esperanto

Nº 4-2008

Para ser reenviado también a personas e instituciones no vinculadas con el idioma creado por Lázaro Ludovico Zamenhof

Redacción: Alfredo Portillo (alportillo@ula.ve) Mérida – Venezuela



El Estado Judío

En 1934, *Literatura Mondo* publicó en Budapest (Hungría), la versión en esperanto del libro *El Estado Judío*, escrito en 1896, originalmente en alemán (*Der Judenstaat*), por Teodoro Herzl (1860-1904), quien comúnmente es conocido como el Padre del Sionismo.

La traducción al esperanto fue realizada por Bernhard Selzer, un esperantista austriaco nacido en 1902. Dicha versión contiene un prólogo escrito por Emil Pfeffer, quien nació en Cracovia (Polonia) en 1891 y murió en Montevideo (Uruguay) en 1965. También contiene una biografía de Herzl escrita por Albert Londres (1884 - 1932), un periodista y escritor francés.

En el prólogo Pfeffer escribe lo siguiente: “*Tiu ĉi verko, modesta laŭ la amplekso, sed ne elĉerpebla en sia enhavriĉeco, forĝas la programon de la moderna cionismo...*” (Esta obra, modesta por su

tamaño, pero inagotable en su riqueza de contenido, forja el programa del moderno sionismo...”.

Por su parte Londres dice de Teodoro Herzl lo siguiente: “*Li estis pli ol reĝo. Li havis pli ol sceptron; li havis flugilojn. Lia misio estis pli granda ol la misio de la reganto de landoj. Lia voko tremigis limojn. Lia spiro trakuris la mondojn. Li vekis popolon, kiu dormis de milnaŭcent jaroj*” (Él fue más que un rey. Él tuvo más que un cetro; él tuvo alas. Su misión fue más grande que la misión del que dirige los países. Su respiración recorre los mundos. Su llamado hizo temblar las fronteras. Él despertó a un pueblo que dormía desde hace mil novecientos años”.

Al comienzo del Capítulo I (Ĝenerala Parto) Herzl escribe: “*La mizeran staton de la judoj neniu neos. En ĉiuj landoj, kie ili vivas en rimarkinda nombro, ili estas pli aŭ malpli persekutataj*” (Nadie negará la mísera situación de los judíos. En todos los países donde ellos viven en un número significativo, son más o menos perseguidos).
